

ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ И ПРИЕМЫ ИХ ПЕРЕВОДА В НАУЧНЫХ ТЕКСТАХ

Яновская Галина Самойловна

старший преподаватель, Московский авиационный
институт (национальный исследовательский
университет)
popovski2003@mail.ru

PHRASEOLOGICAL UNITS AND METHODS OF THEIR TRANSLATION IN SCIENTIFIC TEXTS

G. Yanovskaya

Summary: This article is devoted to the study of phraseology, its role in language and the problems of translating phraseological units. The article examines the ambiguity of the term «phraseology», the features of phraseological units, their structure, semantics and functions. It is emphasized that the understanding of phraseology goes beyond a simple stable phrase. Phraseology has a unique semantics, imagery, emotional coloring and stylistics, which allows it to perform not only a nominative function, but also to influence the audience, giving speech brightness and expressiveness. The author analyzes various approaches to the definition of phraseology, emphasizing the importance of studying it in the context of translation. The article demonstrates the difficulty of translating phraseological units due to their indecomposability into separate component meanings. Various strategies for translating phraseological units are presented, and the importance of deep knowledge of the specifics of phraseological units for high-quality translation is noted.

Keywords: phraseology, phraseological unit, phraseologism, translation, translation of phraseological units, translation strategies, lexical indecomposability, semantics, stylistic coloring, emotional expressiveness.

Аннотация: Данная статья посвящена изучению фразеологии, ее роли в языке и проблематике перевода фразеологических единиц. В статье рассматривается многозначность термина «фразеология», особенности фразеологических единиц, их структура, семантика и функции. Подчеркивается, что понимание фразеологизма выходит за рамки простого устойчивого словосочетания. Фразеологизм обладает уникальной семантикой, образностью, эмоциональной окраской и стилистикой, что позволяет ему выполнять не только номинативную функцию, но и воздействовать на аудиторию, придавая речи яркость и выразительность.

Автор анализирует различные подходы к определению фразеологии, подчеркивая важность изучения ее в контексте перевода. В статье демонстрируется сложность перевода фразеологических единиц, обусловленная их неразложимостью на отдельные значения компонентов. Представлены различные стратегии перевода фразеологизмов, отмечается важность глубокого знания специфики фразеологических единиц для качественного перевода.

Ключевые слова: фразеология, фразеологическая единица, фразеологизм, перевод, перевод фразеологизмов, стратегии перевода, лексическая неразложимость, семантика, стилистическая окраска, эмоциональная выразительность.

Научное понимание термина «фразеология» лежит в нескольких плоскостях. В первую очередь, речь идет о дисциплине языкознания, концентрирующей свое внимание на устойчивых словах, выражениях и сочетаниях. Фразеология как предмет изучения может рассматривать не только образования внутри языка и его компоненты, но и линейно взаимосвязанные слова, отдельный тип косвенного именованя, присущего любому из существующих языков. Существуют различные точки зрения на определение фразеологизма в научном стиле. Согласно Н.М. Шанскому, фразеологизм – это устойчивое сочетание, постоянное по значению и составу, которое сохраняется в языке [7. С.93]. Таким образом, любой составной термин, например, «маневровая сигнализация» или «башенный кран», может быть рассмотрен как фразеологизм. Однако другие ученые выделяют образность и метафоричность как ключевые характеристики фразеологизма. Например, в работах М.И. Фоминой особая выразительная ценность выделяется в смысловом значении фразеологизмов, которые называют предметы и явления, даже в скрытом или затертом

формате («стрелочный башмак», «точка опоры», «желтый карлик» и т.п.). Таким образом, фразеологизм – это не просто устойчивое словосочетание, а только то, у которого компоненты обладают переносно-метафорическим характером [6. С.201]. Примеры таких фразеологизмов: «большой взрыв», «жёлтый карлик», «точка опоры», «абсолютная плотность», «ходовые рельсы», «стрелочный башмак», «бархатный путь».

Существует несколько точек зрения на изучение фразеологизмов. Необходимо учитывать частные особенности данных конструкций, их уникальность, семантику и лексику, происхождение, структуру, придающую морфологическое и синтаксическое своеобразие. Аналитическая работа дает понимание этого красноречивого явления, в свойствах которого важно прорабатывать синтаксическую взаимосвязь с остальными элементами системы языка.

Рассмотрим феномен фразеологии. В узком подходе дисциплина занимается фразеологическими единицами

(ФЕ) как эквивалентами слов, подчеркивая номинативную функцию. Основными характеристиками являются как устойчивость выражений, так и стабильность их использования. При более широком взгляде на проблематику фразеология рассматривается как рамка для изучения всех устойчивых конструкций в языке: отдельных слов, пословиц, поговорок, афоризмов – единиц, представляющих предложения по своей семантике и структурному коду.

Исходя из этого, мы не только понимаем конкретную роль изучаемых фразеологизмов в контексте языковых взаимодействий, но и можем увидеть богатое влияние функционирования данных единиц в лингвистическом и культурном слоях [2. С.3].

Фразеологизм – это устойчивая и неделимая лексическая единица, которая обладает целостным значением, а также эмоциональной выразительностью, образностью и стилистикой. Эти аспекты выражают персональное отношение говорящего к описываемой ситуации, позволяют воздействовать на аудиторию и превращают речь в более яркое и живое коммуникативное действие.

Изучение фразеологии в рамках перевода – процесс непростой из-за уникального значения фразеологических единиц и их сложного внутреннего устройства. Трудности могут заключаться в адаптации для слушающего эмоционально окрашенной информации, быстро доступной для носителя языка, но нелегкой для понимания иноязычным аудитором. Стратегии перевода могут быть разнообразны, поскольку важно передать структуру, эмоциональную составляющую и семантику фразеологизма, определяющие его использование.

Переводчик может передать смысл фразеологизма в зависимости от своих знаний и используемых методов, включая использование аналогий, эквивалентов, описательных выражений, контекстуальных подходов, антонимических преобразований, целостных изменений, калькирования и использования аналогов из целевого языка. Выбор обусловлен ситуацией и контекстом.

Идиомы имеют огромное значение для теории и практики перевода. Одна из проблем – различия, существующие в семантических и стилистических функциях слов в разных языках с одинаковым фактическим значением. Разница может заключаться и в сочетаниях слов, из которых состоит фразеологизм в непохожих языках [5. С.155].

Одна из ключевых проблем, с которыми сталкиваются исследователи, связана с переводом фразеологических оборотов. Исчерпывающего представления об этой области лексикологии до сих пор не существует и многие исследователи вольны смещать акценты на раз-

личные аспекты предмета изучения. Например, Я.И. Рецкер, анализируя сложности перевода фразеологизмов, концентрируется на важности приобретения переводчиком умения истолковывать фразеологические лексемы, передавать их эмоционально-окрашенные смыслы и глубоко понимать основы теории фразеологии.

Какие действия необходимо предпринять для успешного перевода фразеологизмов? Ответом может стать комплексный способ решения данной задачи, включающий в себя субъективные и объективные детали, отражающие уникальность конкретного текста, а также окружающего его контекста и ожиданий аудитории. Спектр факторов, оказывающих влияние на адекватный результат, достаточно широк: он включает и стилистические, и семантические пласты языка, культуру, идиоматическую подготовку участников диалога. Передача одновременно смысла и эмоции фразеологизма становится для переводчика главной целью акта перевода. Исходя из вышеизложенного, анализ сложностей перевода ФЕ, оптимизация этого процесса остается актуальным вопросом, требующим дальнейшего внимательного изучения [4. С.171].

Распознавание фразеологизмов в любом тексте сопряжено с некоторыми трудностями. Разберем три варианта фразеологических единиц, существующих в любом языке: общеупотребимые и хорошо известные носителям языка; устаревшие, отмеченные в словарях; понятные лишь некоторым социальным слоям. Существуют единицы, не зафиксированные в справочниках, но в рамках данной статьи их мы касаться не будем.

Важнейшим из условий успешного перевода ФЕ является навык нахождения противоречивых конструкций в текстах любых стилей. К примеру: «Он начал видеть розовых слонов». Буквальный перевод этого выражения – «розовые слоны» – создаёт абсурдный контекст. Таким образом, обнаружив выражение, которое не соответствует логике, можно предположить, что это фразеологизм.

Фразеологические единицы выполняют различные языковые функции, указывающие на их присутствие в речи. Например, автор может использовать столкновение глубинного смысла с буквальным значением для передачи эстетических, эмоциональных или комических оттенков. Кроме того, фразеологические обороты могут быть свойственны для различных социальных групп и отличаться по стилистике: они могут принадлежать к высокому, нейтральному, низкому или жаргонному стилю речи, каждый из которых характерен для определенной группы лиц.

На перевод значительно влияют культурные и национальные особенности. Фразеологизмы с похожим смыслом могут отличаться стилистически. Переводчикам

следует быть внимательными к деталям, чтобы избежать путаницы.

Научные тексты также полны фразеологических оборотов. Исследователи наблюдали разные типы текстов и пришли к выводу, что ФЕ могут применяться в любых из них. Лингвисты разных лет – от Ш. Балли до В.В. Виноградова, от А.И. Смирницкого до Л. Бархударова работали над своими классификациями. На базе их работы создана единая группа, характерная для научных текстов:

1. фразеологизмы – это константные сочетания, значение которых не выводится из составляющих их элементов, но воспринимается как единое целое, с утраченной метафоричностью;
2. термины в формате словосочетаний;
3. фразеологические сказуемые, семантическая единица «фразовый глагол»;
4. разнообразные клише и различные вводные конструкции [8. С.55].

Прагматическое применение и коммуникативная доступность характеризуют научные тексты как максимально лишенные фразеологизмов, но лишь на первый взгляд. В данном функциональном стиле должна содержаться безоценочная информация, рациональная и четкая, а ФЕ повышают экспрессивность и образность любого текста. Однако в научном стиле все-таки применяется около 206 идиом. Кроме того, существуют идиомы терминологического рода, особенностями которых является максимальная строгость и консервативность в структуре, лексемном значении и составе, поскольку они сформированы на основе научного понятия, однозначного, нейтрального и лишённого дополнительных образов [3. С.206].

Терминологические ФЕ – специальные понятия, обладающие некоторыми свойствами фразеологизмов. Они устойчивы по структуре, имеют условную метафоричность, значение целого неидентично значению образующих частей. Признаки могут проявляться в разной степени.

В научных текстах часто используются устойчивые выражения, которые представляют собой специфические словосочетания с определениями, не являющимися идиоматичными, и функционирующие как эквиваленты отдельных слов в предложении. Например, «коленчатый вал», «периодическая дробь», «акцентный стих». Большинство таких выражений в научном стиле относятся к материальным понятиям, например: «возможное расположение», «общий вид», «коренные изменения». Также используются выражения времени, например: «в момент совершения действия», «в данное время»; глагольно-субстантивные, например: «взобраться на вершину (знаний)»; предложно-именные, например: «поверните ручку направо до отказа». Широко распространены глагольно-именные выражения, например: «оказать воздействие (влияние, сопротивление, давление)» и другие [1. С.15].

Научная речь может содержать и фразеологические конструкции, функционирующие как термины без эмоциональной и образной составляющей: «грудная жаба», «демографический взрыв», «космическая скорость». Книжные клише тоже относим к фразеологизмам из научного стиля («из сказанного следует», «представляет собой», «состоит из»).

Исходя из вышеизложенного, можно сделать вывод о важности изучения фразеологии, включая специфику ее функционирования в контексте перевода, где необходимо учитывать уникальное значение фразеологических единиц и их сложную структуру. Исследование фразеологии открывает новые перспективы в понимании богатства и глубины языка, позволяя проникнуть в сложные механизмы создания и восприятия устойчивых языковых единиц. Всеобщее употребление таких фразеологических единиц в научной речи обусловлено традициями и удобством применения. Перевод подобных конструкций может производиться только при глубоком понимании смысла и стилистики, а также образной и эмоциональных составляющих элемента.

ЛИТЕРАТУРА

1. Васильева Р.М., Клушин Н.А., Кузьминов В.Г. Некоторые способы преодоления трудностей при написании и переводе научно-технических текстов с английского языка на русский и с русского языка на английский (лексико-фразеологический аспект): Учебное пособие. – Нижний Новгород: Нижегородский госуниверситет, 2016. – 45с.
2. Давыдова Е.А., Бабанина Е.Ю. ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ И ПРИЁМЫ ИХ ПЕРЕВОДА // Успехи в химии и химической технологии. 2021. №11 (246). URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/frazeologizmy-i-priyomy-ih-perevoda> (дата обращения: 25.10.2023).
3. Елистратова М.Д. Русские фразеологизмы научного текста и их перевод на английский и французский языки / М.Д. Елистратова // Актуальные вопросы филологической науки XXI века: сборник статей VII Международной научной конференции молодых ученых (9 февраля 2018 г.): в 2-х ч. — Ч. 1: Современные лингвистические исследования. — Екатеринбург: УМЦ-УПИ, 2018. — С. 205-211.
4. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. Очерки лингвистической теории перевода. – М.: Р. Валент, 2004. – 240 с.
5. Саидова З.Х. Современные методы перевода фразеологических единиц. Eurasian Research Bulletin, 4, 2020. С. 153-158.
6. Фомина М.И. Современный русский язык. Лексикология: учебник. 4-е изд., испр. и доп.- М.: Высшая школа, 2001. 415 с.
7. Шанский Н.М. Фразеология современного русского языка. Москва: Либроком, 2012. 192 с.

8. Юнусова, М.О. Фразеологизмы в научных текстах на английском языке / М.О. Юнусова. — Текст: непосредственный // Актуальные вопросы филологических наук: материалы IV Междунар. науч. конф. (г. Казань, октябрь 2016 г.). — Казань: Бук, 2016. — С. 54-57. — URL: <https://moluch.ru/conf/phil/archive/232/11152/> (дата обращения: 26.10.2023).
-

© Яновская Галина Самойловна (popovski2003@mail.ru).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»